



**DECLARACIÓN
UNIVERSAL
DE DERECHOS
HUMANOS**

60º aniversario
Edición especial
1948 - 2008

KICHWA



NACIONES UNIDAS

RUNAKUNAPAK HAYÑITA WILLAY

KALLARI YUYAY

Kawsaypi yuyashpa, kishpiriy, paktakay, allpapachapi kasikllakawsay tiksikakpimi tukuy runakuna sumak kawsayta charichun nishpa rixsin; shinallatak sumaykayta(dignidad), paktapakta hayñita ayllumanta mana pi kichuchunmi rixsin.

Kawsaypi yuyashpa, piñashpa mana rixsina, runakunapak hayñita saruy, runapura wañunakuna yuyaymi tukuysami kawsaypi sapiyashka nin.

Chaymi tukuysami llakikunata llaktakunaman apamushka. Chaymantami runakunaka tukuy llaktakunapi kaparishpa kishpirishka kawsayta yuyashpa mashkay kallarin; wakcha runakuna, llakta runakuna, upallalla kawsak runakuna, shitashka runakuna kishpirinata munan. Mashna kay pachapi kawsakkunami kay amsa, ñawsa, milli kawsaymanta llukshinata munan. Kipaka kishpiy rimayta, yuyayta charina kan.

Kawsaypi yuyashpa, runakunapak hayñitaka, paypak hayñimi nishpa shuktak kamachi llikakuna kamashka kachun. Shina wakcha runakuna piñaywan hatarikpi, tikra charikkuna mana wakchakunata hawalla wichkana wasiman pushachun, mana hawalla wañuchichunpash.

Kawsaypi yuyashpa, llaktapura mayhanpash mashiyarishpa, alamarishpa kimirishpa alli llankaykunata tukuy ayllukunaman rurashpa katichun. Shina alli kawsayta tukuykuna runakuna charichun.

Kawsaypi yuyashpa, tinkirishka llaktakuna hatun killkata katishpa runakunapak tiksihayñipi yuyashpa, sumaykayta runata chanishpa, kariwarmipak hayñi paktapakta kachun nishpa kutintak arinishka. Shina runa llaktakuna allichirichun, paykunapak kawsaypash kishpirishpa kachun. Ama kutintak amsa llakiman tikrachun nishpami tinkirishka llaktakunaka kayhayñita arinishka.

Kawsaypi yuyashpa, tinkirishka llaktakunapash paktachinata minkarishpami runa hayñita kamanata arinishka. Shina mamallakta tantanakuykuna yanapanakushpa, runanakunapak tiksihayñi, kishpiriyashpa tukuy runakunaman paktachun yanapanka.

Kawsaypi yuyashpa, hayñi yuyaykuna, kishpirishka yuyay kuna tukuypi tiyachun, shina llaktakuna arinishka kamachika, tukuysami kawsayta charik runakunaman pampanta paktachun.



TINKIRISHKA LLAKTAKUNA, HATUN TANTANAKUYTA RURASHPA LLAKTAKUNAMAN RUNAKUNAPAK HAYÑITA WILLAN

Tinkirishka llaktakuna, mamallaktakunapak hatun tantanakuytapi runapak hayñitaka tukuy llaktakunaman willan. Llaktakunapak yuyay kashkamantaka, shukllashina tukushpa, tukuyapak yuyay kan nishpami ñakarishpa pushana kan. Sapalla runakuna, tantarishka runakunapash, kishpiyrinapi punchanta yuyashpami kay hayñitaka paktachina kan. Kay hayñitapash, kishpiyrina yuyaytapash yachachikwasipi, ayllukunapi, tukuy mamallaktapi kamashpami apana kan. Tinkirishka llaktakunapash, shuktak mamallaktakunapash runakunapak hayñita riksishpa paypak llakta ukupipash paktachinami kan. Chaymi runa hayñipash, kishpiyripash pakarishina rikurinka. Chaymi alli kawsaykuna tukuyapak chayanka.

1 niki

Tukuy runakunami maypipash kishpirishka, sumaykaypi(dignidad) paktapakta wacharin. Chay wawakunaka sumak yuyaykuna, tiksuyuyay (fundamental), huntami kan; chaymantami runapuraka shukllashina tukushpa, yanaparishpa kawsana kan.

2 niki

1. Kay hayñita willashka kipaka tukuy runakunami ima tullputa, kawsayta, kariwarmita, rimayta, iñiyta, llaktay yuyayta, maymanta kashkata, charik kashkata, wakcha kashkata, wacharishkata, shuktak yuyaytapash mana rakishpalla kishpriya, runahayñitapash charin.
2. Shinallatak: llaktakak, kamachi yachak, istakak, mana paypak allpapi kawsak, chikan llaktakak, llapirishka llaktakak, saywashka llakta kashpash, kay hatun willaypi nishkashina, kishpiriyta, runapak hayñitaka charinmi, mana chikanyashka, manyayachishka kanchu.

3 niki

Tukuykunami kikin kawsay, kishpiriy, kikin shayariy hayñita charin.

4 niki

Mana pipash wanachiwasiipi ñitishka, takashka kanachu, shinallatak mitayu llankaypash ña mana tiyanachu. Tukuysami wanachiykunaka tukurirkami, chayka ñami washapi sakirirka.

5 niki

Mana pi watashka, utushka, makashka kankachu. Mana pi, anchamillashka, wiwatashina rikushka, kumurichishka, llapishka kankachu.

6 niki

Tukuy runakaymi paykunapak hayñita charin, tukuy llaktakunapimi paypak kikin kapakkayta (jurídico) riksishka hayñita charin.

7 niki

Kamachipak ñawpakpika tukukunami paktapakta kanchik, runaka kamachik mana chikanyachishka paktapakta kamashka hayñitami charin. Tukuykunami



TUKUY RUNAKUNAPAK HAYÑITA pipash sarushpa runakunata piñakukpi, millikukpika sinchita shayarishpami harkana hayñita charin. Tukuysami saruykachaytapash harkanami kan.

8 niki

Tukuy runakunami kimsa kapakkamachikpak(tribunal) ñawpakpi, ima llakimantapash pay illuta nishpa paktachina hayñita charin; paypak mamakamachi arinishka, shuktak kamachikunapash arinishka tiksihayñita wakllichikukpika llaktakunaka mana sakichun.

9 niki

Mana huchayuk runataka pipash mana yanka watankachu. Wanachina amsa ukupi mana pipash churankachu, paypak allpamantapash mana surkunkachu.

10 niki

Tukuy runami pay rimashkata kimsa kapyak kamachikpak ñawpakpi, tukuy runakunapak ñawpakpi, shuktak runakuna shinallatak paktapakta uyachina hayñita charin. Paytak mana kimirishka kishpichik kamachik, hayñikunata, kanakayta (obligación) rikushpa shukkutin ima kaktapash nichun. Hucha tiyakpi wanachikanawasiman kachachun, kutin mana hucha tiyakpika kishpichichun.

11 niki

1. Tukuy huchachishka runakunami, hucha mana illu karpika llullapi llukshina hayñita charin. Huchachishkata llullapi llukshinkapakka: kamachikkuna imata nishkawan, tantarishka runakuna imata nishkawan, taripaypi imata nishkawanmi sinchita shayarishpa kishpirina kan.
2. Mamallaktapak hayñi ñawpakpi, llaktapura hayñi ñawpakpi, llakita rurashka mana ancha hucha karpika mana pi supaychashka(condenado) kankachu. Llakita aparikuy pachapi wanachishkata yalli llashak wanaytapash mana churankachu

12 niki

Mana pi kinkinpak kawsaypi, wasipi, ayllupi yanka yaykurinata charinchu. Kikin alli shutitapash mana yanka kaminachu kan, kayman kachashka willaytapash mana paskanachu kan. Tukuy runami kamachiwan killparishpa, kikin kawsayman mana pipash satirichun harkana hayñita charin.

13 niki

1. Tukuy runami paypak llaktapika kishpirishka purinata, maypi kawsana kuskata akllana hayñita charin.
2. Tukuy runami mayhan llaktamanta, paypak llaktamantapash llukshirina hayñita charin. Kutin paypak llaktaman tikrana hayñitapash charin.

14 niki

1. Katikachakpika, tukuy runami mitikushpa pakakukuna kuskata mashkana hayñita charin, chay hayñiwanmi may llaktapipash alli kawsana kuskata charinata ushan.
2. Kay hayñika huchayuk pakakukushka llaktapak kamachikunawanpash mana takarikchu kan. Shinapash kay hayñika: ancha huchata charik runataka mana



yanapankachukan, shillatak tinkirishka llaktakuna kamachishkata saruktaka mana yanapankachu.

15 niki

1. Tukuy runami shuktak llaktaman llaktayay(nacionalidad) hayñita charin.
2. Llaktayay hayñitaka mana kichunkachu, shuktak llaktaman rantinchirina llaktayay hayñitapash mana kichunkachu.

16 niki

1. Kariwarmi paypakkunapak mitata paktachishpaka: tullputa mana rikushpalla, ista kashkata mana rikushpalla, ima iñikta mana rikushpalla sawarina hayñitami charin. Shina yayamama tukushpa, shuk aylluta wallpashpa, kariwarmi paktapakta sawarishka kawsay watakama sumaktami kawsanka. Sawarishkamanta paskarishpapash allita kawsayna hayñitami charin.
2. Kariwarmi paykuna kishpirishka yuyaywan munanakushpallami sawarinka.
3. Llaktakunapak tiksipi nipa ayllumi kan, chaymantami paykunaka ayllullaktapash, mamallaktapash kamashka kanka.

17 niki

1. Tukuy runami maypi kawsana kikin allpata, kikin wasita, nipakunatapash charina hayñita charin. Shinallatak tukuyapak tiyachun hayñitapashmi charin.
2. Pipash paykunapak allpata, wasita, imatapash mana kichunkallachukan.

18 niki

Tukuy runami kishpirishka yuyayta, shunkuyuyayta(conciencia), iñiyta hayñita charin. Shuktak iñinaman yallinata, pay munashka pachakamakta katina hayñitapash charinmi. Shinallatak shuklla, tantarishpapash shuk iñiyta katina hayñitami charin. Tukuykunapak ñawpakpi payllapash shuk iñiyta rikuchina hayñitami charin.

19 niki

Tukuy runami imatapash willana, rimana hayñita charin, kaytaka mana pipash katirayashpa harkanata ushanchu. Taripayta, willayta, alli yuyayta chaskinatapash ushanmi. Pay wiñachishka sumak yuyaykunataka: ankimanta, karurikuchikmanta(televisión), shuktak ñanmantapash mana saywarishpalla willanatami charin.

20 niki

1. Tukuy runami tantanakuna kishpita, kasiklla tantanakuyta wiñachina kacharishka hayñita charin.
2. Mana pipash shuk tantanakuyman munay, mana munay pushashka kankachu.

21 niki

1. Tukuy runami paypak llaktapi kamachik tukuna hayñita charin. Payllatak sapalla, mana kashpaka akllashka kashpapash kamachik tukuna hayñita charin.
2. Tukuy runami paypak llaktapika, shuktak runakuna shinallatak llaktallankaypi (funciones públicas) paktapakta llankana hayñita charin.



3. Llaktakunapak munaymi tukuy runakunapak tiksí kamachi ushay kan, kaytaka kikin watanta tukuy llaktakunapi kamachikunata paktapakta akllaypimi rikuchina kan. Kaytaka pakalla, pipash mana yuyachishka kikinllatakmi shutita kushpa shinata kan. Shinallatak nishanik shuktak sami akllaykunapash kishpirishkami kan.

22 niki

Llaktapak ayllu kashkamantaka, tukuy runakunami kamashka kawsana hayñita charin. Allita kawsankapaka payllatakmi ñakarina kan, paypak mamallaktapash, kay ayllutaka shuktak llaktakunapash yanapanatami charin. Paypak llaktapi tiyashka kullkiwan, nipakunawan yanaparishpa sumakta kawsana hayñitami charin. Kacharishka kawsayta charishpa, pay munashka wiñarina hayñitapashmi charin.

23 niki

1. Tukuy runami llankana, llankayta akllana kishpirishka hayñita charin. Kikin munashka paktapakta llankaytami charina kan. Llankaymanta mana shitashka kankapakka, paypak llankaytaka payllatak kamarayanami kan.
2. Tukuy runami mana akllarishka kana, paypak llankashakamantapash paktapakta kullkitaka chaskina hayñitami charin.
3. Tukuy llankak runami pay llankashkamantaka munashka paktapakta kullkita hapinata charin. Shina paypak aylluman alli kawsayta kuchun, paypash alli kawsayta charichun. Kay illakpika mayhansami kamaywanpash paktachishkami kanka.
4. Tukuy runami tantanakuyta wiñachina hayñiya charin, chay tantanakuyka paykunapak charishkatalla kamankapakka mana kanchu.

24 niki

Tukuy runami samarina hayñita charin, kacharishka samaypachata amikta kushiyarina hayñitapash charinmi. Tawka watakama, shaykunkakama llankana kuskatami charin, samarishkamantapash kullkita hapinami kan.

25 niki

1. Tukuy runami payta kamak, alli kawsayta kuk patapi kana hayñita charin. Shinallatak paypak aylluta, allikawsayta, allikayta, alli mikuyta, alli churarinata, alli wasita, alli hampirinata, mitachita (servicio) charina hayñita charin. Shinallatak mana llankayta charishpa, unkushka kashpa, wakllirishka kashpa, sapalla kashpa, payayashpa, shuktak llakikunata charishpapash yanapachun hayñita charinmi.
2. Chichu warmipash, llullu wawakunapash alli kawsayta charina, allinta kamashka kana hayñitami charin. Tukuy kariwarmi wawakuna sawarishka yayamama wachashka kashpa, kuytsa wachashka sapalla warmi wachashka kashpapash paktapakta kacharishka hayñitami charin.

26 niki

1. Tukuy runami yachana hayñita charin. Tiksi yachay, shuktak tiksí yachaymantapash mana kullkita kuna kanchu. Tiksi yachayka tukuykunapak



yachanatakmi kan, yachanamantaka mana pipash sakirinachu. Rurayyachay, sumakyachaypash hatunyashpa tukuy llaktamanmi chayanka. Hatun yachaykunaman yaykunaka tukuypak paktami kanka, shinami paykuna chaskina kashkata paktachinka.

2. Yachayka runakuna yuyaypi may alli wiñarinatami yanapanka, runakunapak hayñipi iñiyta, tiksiki kishpirinatami sinchiyachinka. Llaktapura, runakawsaypura, iñikpura hamutayta, hikullayta (tolerancia) mashiyarina sinchiyachunmi yanapanka. Tinkirishka mamallaktakuna kasiklla kawsayta charirayachunmi willashpa runakuman yachachinka.
3. Taytamamaka imasami yachayta churikunaman kunkapakka akillana hayñitami charin.

27 niki

1. Tukuy runami kishprishka yuyaywan ayllullaktawan kimirishka kawsana hayñita charin, makiruraykunawan taripaykuna amawtariy llankaypipash chaypimi kanata charin. Pay llankashkamantapash imallatapash hapinatami charin.
2. Tukuy runami paypak alli shutita, amawta llankaymanta rikurishka nipakunata kamana hayñita charin. Pay killkashka arawikunata llankashka makiruraytapash kamana hayñitami charin.

28 niki

Tukuy runami tukuy paypak llaktapi kawsak runakuna, istallaktapi kawsak runakunapash nikishka kawsayta charichun yanapana hayñita charin. Shina kay hayñi, kishpiriyapash tinkirishka llaktakuna willashka hayñikuna tukuy llaktaman paktachun.

29 niki

1. Tukuy runami ayllukunaman kanakayta(deber) ayllullaktaman kunata charin. Paypak ayllullaktapillami kishpiriy hunta kawsayta, kikinkayta charishpa may allita wiñarinka.
2. Paypak hayñita, kishpiriyta hapishpaka kamachikuna nishkapilla watarishpami saywarishka kanka. Payka, kikin hayñita, kishpiyta, iñina yuyayta, allirunakayta, sumaychayta(respeto), tukuypak yuyayta paktachina raykumi saywarishka kamachi kanka. Kipaka: ayllukuna, llaktakuna sumaklla tiyachun, mana mashikunata kichushpa, kamishpa, millishpa kawsachun yuyashpami kamachi nishkata paktachinka.
3. Tinkirishka llaktakuna yuyarishkata tiksiki hayñiwan, kishpiriywan, nimamantapash takarishpa llakichina yuyaytaka mana charinachu. Tukuynami mashiyarishpa kishpirinakunkapak llankana kan.

30 niki

Kay tinkirishka llaktakuna willashka hayñikunata, kishpiriykunata, shuklla runamanpash, tantanakuymanpash yankaka, mana pantata willanallachu. Runakunapak hayñita, kishpiriy yuyayta pichana yuyaytaka na charinachu.

